

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 15

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ZÜRCHER ILLUSTRATIONEN



Ein seltsamer Händedruck

Ein deutsches Flugzeug mit fünf Mann Besatzung griff ein englisches Fischerboot an. Salve auf Salve aus den Maschinengewehren traf das Boot, bis ein englisches Spitfire-Flugzeug den Fischern zu Hilfe kam. Das Maschinenabwehr-Geschütz des Fischerbootes beteiligte sich am Kampf und traf den Angreifer so, daß er auf See niedergehen mußte. Die fünf Mann deutscher Besatzung klammerten sich an ihre sinkende Maschine. «We couldn't do anything but rescue the Germans». «Wir konnten nichts anderes tun, als sie auffischen», sagte einer der Fischer. Jetzt stehen die fünf Geretteten an Bord, zwischen den vor kurzem beschossenen Leuten, und ein Händedruck zwischen zweien von ihnen, dem englischen Fischer (links) und dem deutschen Flieger (rechts), ist hier zu sehen.

Une étrange poignée de main. Un avion allemand, monté par cinq hommes, attaque à coups de mitrailleuse un chalutier de pêche anglais, jusqu'au moment, où un avion anglais vient à son secours. Le canon-mitrailleur du chalutier, qui a participé à la bataille, a atteint l'agresseur, qui se voit obligé d'amérir. L'équipage allemand, cramponné à l'avion qui sombre, est sauvé par l'équipage du chalutier. Photo: Le pêcheur anglais (à gauche) donne une poignée de main à l'aviateur allemand.

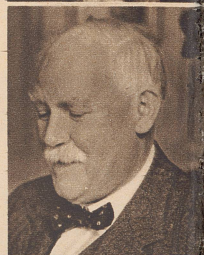


zague de Reynold, mise en musique par les compositeurs suisses Emile et Joseph Lauber et Volkmar Andrae, exécutée en faveur du Don national par une brigade jurassienne. Les soldats chanteront, dans différentes villes du pays, à la gloire de la Suisse, et leur succès sera certainement éclatant. Photo: Le chœur des soldats à son arrivée à Berne.

† Frau
Lina Obrecht-Emch
die Gattin Bundesrat Ob-
rechts, starb 54 Jahre alt.
Mme Lina Obrecht-Emch,
épouse du conseiller fédé-
ral Obrecht, est décédée à
l'âge de 54 ans.



† Dr. F. W. Welti
Historiker von Rang und
Ehrendoktor verschiede-
ner Universitäten, starb
83 Jahre alt in Kehrstz
bei Bern. Er war ein Sohn
Bundesrat Welti.



Dr. F. W. Welti, historien
de haute classe, Docteur
h. c. de plusieurs Univer-
sités, s'est éteint à l'âge de
83 ans à Kehrstz, près de
Berne. Il était un des fils
du conseiller fédéral Welti.

† Gefreiter
Charles Grandchamp
Leiter der Skischule Caux,
fand den Lawintod im
Militärdienst bei einer
Rettungsaktion im Gebirge.



Appointé Charles Grand-
champ, chef de l'école de ski
de Caux, mort en service,
atteint par une avalanche
au cours d'un exercice de
sauvetage en montagne.

«La gloire qui chante»

Die Schweizergeschichte gibt an heldischen Mo-
tiven so viel her, daß selbst unsere nüchterne
Gegenwart sich tief beeindruckt und begeistern
läßt, wenn sich Künstler dieser unvergänglichen
Motive annehmen und sie in die Sprache unserer
Zeit zu übersetzen wissen. Beweis dafür ist
Gonzague de Reynold's erweiterte und um-
gearbeitete «Gloire qui chante», von den
Schweizer Komponisten Emile und Joseph
Lauber und Volkmar Andrae musikalisch be-
treut und von einer jurassischen Brigade zu-
gunsten der Schweizerischen Nationalspende
aufgeführt. In verschiedenen Städten der Hei-
mat werden die Feldgrauen vom Schweizerruhm
singen, und der Erfolg wird sich an ihre Fersen
heften. Bild: Die singenden Soldaten beim Emp-
fang in Bern.

L'histoire suisse comporte tant de sujets héroï-
ques que lorsqu'un artiste s'en inspire, son œuvre
impressionne et enthousiasme les plus blasés.

Preuve en soit la «Gloire qui chante», de Gon-
zague de Reynold, mise en musique par les compositeurs suisses Emile et Joseph Lauber et Volkmar Andrae, exécutée en faveur du Don national par une brigade jurassienne. Les soldats chanteront, dans différentes villes du pays, à la gloire de la Suisse, et leur succès sera certainement éclatant. Photo: Le chœur des soldats à son arrivée à Berne.

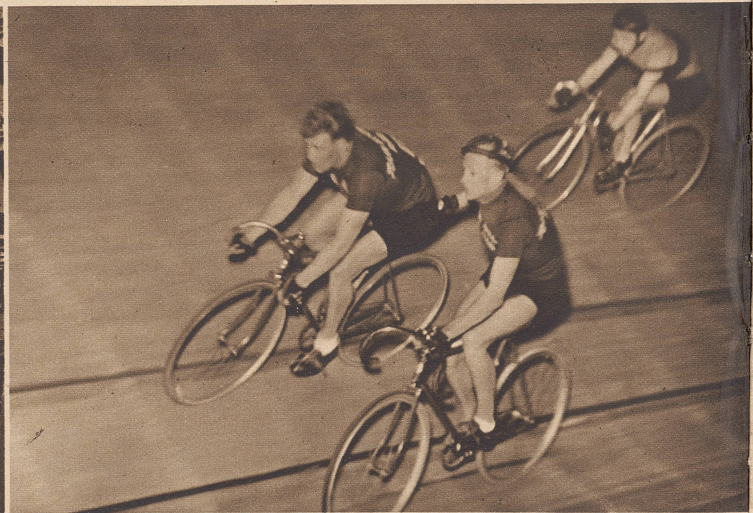
111/810 Sch.



I. Schweizerische Militär-Boxmeisterschaften

In Zürich fanden zum erstenmal die Meisterschaftskämpfe des neu in der Armee als Wehrsport eingeführten Boxens statt. Aus 110 Boxern wurden nach 89 Kämpfen die 8 Meister der Ge-
wichtsklassen erkürt. Bild: Die 110 Teilnehmer vor der Stadthalle in Zürich.

Premier championnat militaire suisse de boxe. On sait que la boxe est introduite depuis peu dans
l'armée comme sport militaire. Ce championnat ent lieu à Zurich, réunissant 110 boxeurs de toutes
les catégories de poids. 8 champions furent désignés après 89 combats. Photo: Les 110 participants
devant la «Stadthalle» à Zurich.



Neu für die Schweiz

In der Nacht vom 6./7. April (22 Uhr bis 6 Uhr) rollte auf der Piste des Zürcher Hallenstadions
die 8-Stunden-Américaine, ein richtiges Sechstagerrennen in miniature. Aus dem Rennen gingen
die Holländer Wals und Pellenaaers (im Bilde vorne) als Sieger hervor.

Une nouveauté en Suisse. Dans la nuit du 6 au 7 avril (22 heures à 6 heures) eut lieu, au Hallen-
stadion de Zurich, la course des 8 heures à l'américaine, véritable «six-jours» en miniature. Les
Hollandais Wals et Pellenaaers (premiers sur notre photo) sortirent vainqueurs de cette compétition.